

N SERIES

SPACE FORCE

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Steve Carell | Greg Daniels

ÉPISODE 1.04

"Lunar Habitat"

Le général Naird se porte volontaire pour l'expérience d'habitat lunaire du Dr Mallory. Pendant ce temps, Erin essaie d'organiser une fête, et Space Force obtient un nouveau look élégant.

ÉCRIT PAR:

Lauren Houseman

RÉALISÉ PAR:

Paul King

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

29.5.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLiX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

CHOISIR UN RÔLE POUR L'ACTEUR

Steve Carell	...	General Mark R. Naird
John Malkovich	...	Dr. Adrian Mallory
Ben Schwartz	...	F. Tony Scarapiducci
Diana Silvers	...	Erin Naird
Tawny Newsome	...	Captain Angela Ali
Lisa Kudrow	...	Maggie Naird
Don Lake	...	Brad Gregory
Jimmy O. Yang	...	Dr. Chan Kaifang
Asif Ali	...	Capt. Dave Powers
Michael Hitchcock	...	Jerome Lalosz
Punam Patel	...	Ranatunga
Alice Wetterlund	...	Maj. Jane Pike
Cadance Benson	...	12 Year Old Erin
Owen Daniels	...	Obie Hanrahan
Hector Duran	...	Julio Díaz - José
Francesca Lombardo	...	6 Year Old Erin
Pedro Lopez	...	Pizza Hut Guy
Lori Murphy Saux	...	Evelyn Murphy
Carolyn Wilson	...	Louise

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,925
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:20,812 --> 00:00:24,315
Voilà ma petite marmotte.
Encore couchée tard ?

3

00:00:24,899 --> 00:00:27,986
- Encore levé tôt ?
- L'avenir appartient aux lève-tôt.

4

00:00:28,570 --> 00:00:30,947
- Que reste-t-il pour la marmotte ?
- Quoi ?

5

00:00:31,031 --> 00:00:32,032
Des vers.

6

00:00:32,115 --> 00:00:34,242
J'aime autant manger la marmotte.

7

00:00:35,285 --> 00:00:37,746
Pour avoir goûté les deux, j'en doute.

8

00:00:37,829 --> 00:00:40,165
Les rongeurs, c'est plein de tendons.

9

00:00:40,749 --> 00:00:43,460
Les vers, ça passe tout seul.
C'est pourquoi...

10

00:00:51,843 --> 00:00:55,513
C'est pourquoi
je les surnomme les spaghettis du sol.

11

00:00:56,389 --> 00:00:58,558
C'est un truc de dingue.

12

00:01:00,602 --> 00:01:02,854
Tu vas passer l'éponge, j'espère ?

13

00:01:04,272 --> 00:01:05,607
Je suis en retard.

14

00:01:05,690 --> 00:01:09,152
Tu n'avais qu'à te lever plus tôt.
Passe l'éponge.

15

00:01:09,235 --> 00:01:10,820
Fiche-moi la paix, papa.

16

00:01:10,904 --> 00:01:14,324
Fais demi-tour et passe un coup d'éponge,

17

00:01:14,407 --> 00:01:16,993
ou ça va attirer les fourmis.

18

00:01:17,077 --> 00:01:19,871
C'est pas grave,
arrête de faire ta chochette !

19

00:01:21,289 --> 00:01:22,957
Ne me parle pas sur ce ton.

20

00:01:23,041 --> 00:01:24,459
Compris, mon général.

21

00:01:24,542 --> 00:01:27,879
Ramène tes fesses et nettoie la cuisine !

22

00:01:27,962 --> 00:01:29,506
C'est un ordre direct.

23

00:01:31,299 --> 00:01:32,175
Merde.

24

00:01:32,258 --> 00:01:34,094
Ça vous va, vous êtes sûr ?

25

00:01:34,177 --> 00:01:35,720
Ce n'est pas le père.

26

00:01:36,554 --> 00:01:38,098
Mallory est à l'intérieur.

27

00:01:38,306 --> 00:01:40,809
À quoi sert cette salle d'attente ?

28

00:01:41,059 --> 00:01:41,935
Pour de vrai.

29

00:01:42,018 --> 00:01:43,978
La Première dame a appelé.

30

00:01:44,062 --> 00:01:46,898
Elle a des suggestions pour nos uniformes.

31

00:01:47,482 --> 00:01:48,399
On en a déjà.

32

00:01:48,483 --> 00:01:50,610
Elle les trouve trop dépouillés.

33

00:01:50,693 --> 00:01:53,738
- Gérez ça.
- Moi ? Je n'y connais rien en mode.

34

00:01:53,822 --> 00:01:55,073
Non, refusez.

35

00:01:55,156 --> 00:01:57,325
Vous êtes censé m'aider. Aidez-moi.

36

00:01:57,909 --> 00:02:00,203
- Je ferai de mon mieux.
- Faites de mon mieux.

37

00:02:00,286 --> 00:02:02,539
Votre mieux ne vaut pas tripette.

38

00:02:02,622 --> 00:02:03,498
Compris.

39

00:02:03,581 --> 00:02:04,415
J'en doute.

40

00:02:06,459 --> 00:02:09,462
- Vous êtes en retard.
- Des soucis avec ma femme,

41

00:02:09,546 --> 00:02:11,673
ma fille et la Première dame.

42

00:02:11,756 --> 00:02:13,967
Encore un souci et j'explose.

43

00:02:14,050 --> 00:02:16,719
- Que voulez-vous ?
- L'habitat lunaire.

44

00:02:17,637 --> 00:02:18,972
Oui, la tente lunaire.

45

00:02:19,055 --> 00:02:20,098
C'est sérieux.

46

00:02:20,181 --> 00:02:23,017
Si on ne prouve pas
qu'on peut vivre sur la Lune,

47

00:02:23,101 --> 00:02:25,520
pas de base lunaire ni de base martienne.

48

00:02:25,603 --> 00:02:28,731
L'expérience dure depuis deux ans.

49

00:02:28,815 --> 00:02:32,569
Si elle échoue,
la mission est retardée d'autant.

50

00:02:33,153 --> 00:02:34,070
Et le problème ?

51

00:02:34,154 --> 00:02:37,323
Trois astrosoldats et un sculpteur civil.

52

00:02:37,407 --> 00:02:39,117
Un sculpteur ? Pourquoi ?

53

00:02:39,200 --> 00:02:43,538
L'expérience évalue
la relation entre les personnalités.

54

00:02:43,621 --> 00:02:46,499
La créativité humaine du sculpteur

55

00:02:46,583 --> 00:02:51,337
doit compenser
la rationalité des astronautes,

56

00:02:51,421 --> 00:02:53,256
mais à une semaine de la fin,

57

00:02:53,339 --> 00:02:54,382
l'un d'eux a...

58

00:02:54,465 --> 00:02:55,425
Déserté ?

59

00:02:55,508 --> 00:02:57,260
- ...perdu la tête.
- Ouf !

60

00:02:57,343 --> 00:03:00,221
- Le sculpteur, je parie.
- À vrai dire, non.

61

00:03:00,305 --> 00:03:03,474
Peu importe.
Envoyons-leur un couillon quelconque.

62

00:03:03,558 --> 00:03:04,893
Fastoche.

63

00:03:05,476 --> 00:03:06,394
Pas vraiment.

64

00:03:06,477 --> 00:03:11,107
Il a fallu déterminer avec soin
leur aptitude psychologique.

65

00:03:11,816 --> 00:03:15,737
Si on ne leur envoie pas
quelqu'un de calme et paisible,

66

00:03:15,820 --> 00:03:17,572
l'expérience est fichue.

67

00:03:18,114 --> 00:03:20,575
On peut demander
un sous-marinier à la Navy.

68

00:03:20,658 --> 00:03:22,744
Ils ont un mental d'acier.

69

00:03:22,827 --> 00:03:26,206
Être coincé sous l'eau
au milieu des pets de 100 soldats,

70

00:03:26,456 --> 00:03:29,083
ça demande beaucoup de cran.

71

00:03:31,127 --> 00:03:32,253
D'accord, j'y vais.

72

00:03:33,379 --> 00:03:36,341
Vous êtes un excellent commandant,

73

00:03:36,424 --> 00:03:39,594
mais vous n'avez jamais
consulté de psychologue.

74

00:03:39,677 --> 00:03:40,762
Pas la peine.

75

00:03:40,845 --> 00:03:41,971
Je ne suis pas fou.

76

00:03:42,388 --> 00:03:45,808
Sans vouloir vous vexer,
vous n'en sortiriez pas vivant.

77

00:03:46,809 --> 00:03:50,355
Dr Chan, j'ai été pourchassé
dans les forêts de Bosnie

78

00:03:50,438 --> 00:03:51,814
par la 3e Armée serbe.

79

00:03:51,898 --> 00:03:55,026
Une semaine
dans un hôtel en plastoc, c'est du gâteau.

80

00:03:55,235 --> 00:03:56,236
Je fais mon sac.

81

00:03:56,319 --> 00:03:58,363
Prévenez mes colocs que j'arrive.

82

00:03:59,822 --> 00:04:03,368
Camp lunaire ! Je vais au camp lunaire !

83

00:04:15,880 --> 00:04:19,592
JE REVIENS DANS UNE SEMAINE.
QUE LA CUISINE SOIT PROPRE !

84

00:04:21,928 --> 00:04:24,639
Un uniforme
créé par la Première dame ferait fureur,

85

00:04:24,722 --> 00:04:27,558
et son désir
d'aider les modistes de droite...

86

00:04:27,642 --> 00:04:29,978
C'est la Première dame ? Passez-la-moi.

87

00:04:30,061 --> 00:04:33,731
Ne quittez pas.
Une de nos fusées a un pépin.

88

00:04:34,524 --> 00:04:37,360
Partez. C'est sa cheffe de cabinet.

89

00:04:37,443 --> 00:04:39,112
Que vous êtes naïf !

90

00:04:39,195 --> 00:04:42,282
La Première dame
écoute sa cheffe de cabinet,

91

00:04:42,365 --> 00:04:44,742
et le Président écoute la Première dame.

92

00:04:44,826 --> 00:04:46,828
Ces relations, ça se cultive, mec.

93

00:04:46,911 --> 00:04:48,162
Je ne sais pas, mec.

94

00:04:48,246 --> 00:04:49,247
Trop tard.

95

00:04:49,330 --> 00:04:53,001
Ici Tony Scarapiducci,
consultant médiatique de la Space Force.

96

00:04:53,084 --> 00:04:54,252
À qui ai-je l'honneur ?

97

00:04:54,335 --> 00:04:57,005
Evelyn Murray,
cheffe de cabinet de la Première dame.

98

00:04:58,756 --> 00:05:00,466
- Arrêtez !
- C'est trop cool.

99

00:05:00,550 --> 00:05:02,176
On est fous de joie

100

00:05:02,260 --> 00:05:05,179

que la Première dame
s'intéresse à notre uniforme.

101

00:05:05,263 --> 00:05:07,974
Cela étant, adapter l'uniforme actuel

102

00:05:08,057 --> 00:05:10,268
serait compliqué, voire impossible.

103

00:05:10,351 --> 00:05:13,479
Mais réaliser l'impossible,
c'est notre métier.

104

00:05:13,563 --> 00:05:16,733
Pour être clair,
l'intérêt de la Première dame nous touche,

105

00:05:16,816 --> 00:05:19,569
mais qu'elle ne se fasse pas
de faux espoirs.

106

00:05:19,652 --> 00:05:23,031
Traduction : envoyez-nous tout.
On a hâte de voir ça.

107

00:05:23,114 --> 00:05:25,533
J'en ai des frissons, Evy.

108

00:05:25,616 --> 00:05:26,659
À très bientôt.

109

00:05:31,706 --> 00:05:32,915
Ça ne va pas ?

110

00:05:32,999 --> 00:05:34,709
Je devais refuser.

111

00:05:34,792 --> 00:05:37,170
Et vous avez frappé un général.
Pas cool.

112

00:05:37,253 --> 00:05:39,464

Général une-étoile, n'oubliez pas.

113

00:05:39,547 --> 00:05:40,506
Ça change quoi ?

114

00:05:40,590 --> 00:05:42,008
Laissez-moi faire.

115

00:05:42,592 --> 00:05:43,593
On va s'éclater.

116

00:05:43,676 --> 00:05:45,803
J'ai grand besoin de vacances.

117

00:05:45,887 --> 00:05:47,388
Ça me fera du bien.

118

00:05:47,472 --> 00:05:49,057
Ce ne sont pas des vacances.

119

00:05:50,600 --> 00:05:52,060
Tout ira bien.

120

00:05:52,852 --> 00:05:56,814
Je suis ce qu'on appelait jadis
un vrai bonhomme.

121

00:05:57,690 --> 00:06:02,153
C'est parti pour le voyage imaginaire
jusqu'à la fausse lune !

122

00:06:13,206 --> 00:06:15,500
EXPÉRIENCE D'HABITAT LUNAIRE
JOUR 1

123

00:06:15,583 --> 00:06:18,002
Décontamination terminée.

124

00:06:18,086 --> 00:06:20,380
Vous pouvez entrer dans l'habitat.

125

00:06:33,893 --> 00:06:35,103
Ça sent le renfermé.

126

00:06:40,316 --> 00:06:42,110
On fait à manger. Viens.

127

00:06:42,193 --> 00:06:43,611
Tu aimes les patates ?

128

00:06:45,321 --> 00:06:49,367
Je ne raffole pas des patates.
L'amidon, c'est pour les chemises.

129

00:06:50,284 --> 00:06:53,830
Mais vous avez vraiment
mis le paquet sur les patates.

130

00:06:54,414 --> 00:06:58,584
Dites donc,
ce terreau a l'air bien fertile.

131

00:06:59,919 --> 00:07:02,213
Vous avez essayé les asperges ?

132

00:07:02,296 --> 00:07:04,841
Avec de la poussière
enrichie aux excréments ?

133

00:07:05,425 --> 00:07:06,843
Je n'y avais pas pensé.

134

00:07:06,968 --> 00:07:10,805
Les gars, on aurait pu faire pousser
des ananas et des gâteaux.

135

00:07:11,973 --> 00:07:14,517
Tu dois être la commandante Jane Pike.

136

00:07:14,892 --> 00:07:17,979
Microbiologiste
et lauréate du prix Carlos J. Finlay.

137

00:07:18,062 --> 00:07:19,730
Et cultivatrice de patates.

138
00:07:21,732 --> 00:07:24,735
À ta place,
je commencerais par le prix Finlay.

139
00:07:25,403 --> 00:07:30,074
Capitaine Dave Powers, astronaute,
six séjours sur l'ISS. Impressionnant.

140
00:07:30,158 --> 00:07:32,827
Et pourtant,
me voilà coincé ici, avec Jerome.

141
00:07:34,537 --> 00:07:36,497
Oui, le sculpteur.

142
00:07:36,873 --> 00:07:40,585
Tu as sculpté quelque chose
que je pourrais connaître ?

143
00:07:40,668 --> 00:07:44,130
Un monument national,
un monument aux morts ?

144
00:07:44,213 --> 00:07:46,632
Je fais des phallus géants en sable.

145
00:07:46,716 --> 00:07:49,135
On en trouve au musée amérindien de Taos.

146
00:07:49,218 --> 00:07:51,846
Et dans le désert, juste devant la base.

147
00:07:51,929 --> 00:07:54,265
Je pensais que c'était l'œuvre d'ados.

148
00:07:55,975 --> 00:07:58,144
Dave, sans vouloir te commander...

149
00:07:58,227 --> 00:08:00,521

- Alors tais-toi.
- ...tu n'as rien rangé.

150
00:08:00,605 --> 00:08:03,566
Si tu négliges ça,
que négliges-tu d'autre ?

151
00:08:03,649 --> 00:08:08,112
C'est tout poisseux, et...
oui, ce sont bien des fourmis.

152
00:08:08,196 --> 00:08:09,363
Il y a des fourmis.

153
00:08:10,406 --> 00:08:12,450
Si, je les ai sous les yeux.

154
00:08:13,034 --> 00:08:16,120
Impossible,
il n'y a pas de fourmis sur la Lune.

155
00:08:18,206 --> 00:08:19,332
Fais le ménage.

156
00:08:20,458 --> 00:08:21,959
Je n'ai pas à t'obéir.

157
00:08:22,502 --> 00:08:23,878
On est tous égaux, ici.

158
00:08:23,961 --> 00:08:25,171
Sauf le nouveau.

159
00:08:26,172 --> 00:08:27,548
Général Nouveau.

160
00:08:28,424 --> 00:08:31,761
Capitaine, commandante, sculpteur,
faites le ménage.

161
00:08:31,844 --> 00:08:32,845
Et que ça saute.

162

00:08:36,766 --> 00:08:37,767
Garde à vous !

163

00:08:49,153 --> 00:08:50,071
Repos.

164

00:09:07,672 --> 00:09:08,589
Génial.

165

00:09:14,262 --> 00:09:18,724
Yo, les copains. Mon daron est en voyage,
alors fiesta chez moi, ce soir.

166

00:09:18,808 --> 00:09:20,268
Invitez qui vous voulez.

167

00:09:21,060 --> 00:09:22,353
Balances s'abstenir.

168

00:09:23,312 --> 00:09:24,188
Ciao !

169

00:09:37,868 --> 00:09:40,371
Plier, border, bien serré

170

00:09:40,454 --> 00:09:43,165
Il faut que ce soit bien fait

171

00:09:43,249 --> 00:09:45,960
Bien rabattre la couverture

172

00:09:46,043 --> 00:09:48,421
Pour un sommeil qui dure

173

00:09:52,341 --> 00:09:55,553
Plier, border, bien serré

174

00:09:55,636 --> 00:09:58,764
Il faut que ce soit bien fait

175

00:10:02,602 --> 00:10:05,479
Bien rabattre la couverture

176

00:10:05,563 --> 00:10:06,856
Pour un sommeil...

177

00:10:09,650 --> 00:10:12,570
Je ne chante plus.
Tu peux arrêter ton... bruit.

178

00:10:22,913 --> 00:10:26,083
- On a un tapis de course.
- Ça ne vaut pas le vrai sol.

179

00:10:37,345 --> 00:10:39,597
- Vous faites quoi ?
- Enquête émotionnelle.

180

00:10:41,390 --> 00:10:43,184
- Quoi ?
- "Enquête émotionnelle."

181

00:10:43,267 --> 00:10:44,727
Oui, pour Mallory.

182

00:10:44,810 --> 00:10:47,438
Un journal détaillé
de tout ce qui nous gêne.

183

00:10:47,521 --> 00:10:49,357
C'est le but de l'expérience.

184

00:10:49,440 --> 00:10:51,275
Par exemple, avoir une insomnie

185

00:10:51,359 --> 00:10:54,236
et y penser sans cesse
jusqu'à en être traumatisé

186

00:10:54,320 --> 00:10:56,238
et faire encore plus d'insomnies.

187

00:10:58,574 --> 00:11:01,285

- Tu n'as pas écrit ça.

- Si.

188

00:11:01,369 --> 00:11:02,578

Traumatisé, ça ?

189

00:11:02,662 --> 00:11:05,164

Essaie de te faire abattre en plein ciel.

190

00:11:05,247 --> 00:11:10,127

Ou de lancer un missile pseudo-intelligent
qui rate le tank et explose un bus.

191

00:11:10,711 --> 00:11:16,676

Ça, c'est traumatisé.

Je parie que vous ne l'avez jamais été.

192

00:11:23,432 --> 00:11:24,392

Bordel !

193

00:11:25,768 --> 00:11:27,937

Qui a mis ce tube sur la piste ?

194

00:11:28,270 --> 00:11:29,480

Tu l'as cassé.

195

00:11:30,064 --> 00:11:32,149

Non, je peux m'appuyer dessus.

196

00:11:32,233 --> 00:11:33,401

Pas ton pied.

197

00:11:33,484 --> 00:11:34,819

Mon didgeridoo.

198

00:11:34,902 --> 00:11:37,405

Tu as passé l'âge de parler comme un bébé.

199

00:11:38,114 --> 00:11:40,783

C'était mon objet personnel.

200
00:11:41,575 --> 00:11:43,160
Je n'ai plus rien.

201
00:11:43,244 --> 00:11:45,371
Ce ne serait jamais arrivé

202
00:11:45,454 --> 00:11:47,957
si vous rangiez tous vos affaires !

203
00:11:48,040 --> 00:11:52,086
Le désordre
est souvent signe d'un esprit créatif.

204
00:11:52,920 --> 00:11:53,879
Félicitations.

205
00:11:53,963 --> 00:11:56,173
Ma fille et toi êtes très créatifs.

206
00:12:01,345 --> 00:12:03,973
- On ne peut pas le réparer ?
- Comment ?

207
00:12:04,056 --> 00:12:05,516
Il est taré.

208
00:12:07,017 --> 00:12:08,018
Exactement.

209
00:12:08,102 --> 00:12:09,937
Je crois qu'il l'a fait exprès.

210
00:12:10,020 --> 00:12:13,023
Il ne peut pas suivre les règles,
comme nous ?

211
00:12:13,107 --> 00:12:14,692
On aurait dit un accident.

212
00:12:25,119 --> 00:12:26,996

Vingt pizzas pour Erin Naird.

213

00:12:28,622 --> 00:12:32,001
- C'est la mauvaise adresse ?
- Non. Donnez-les-moi.

214

00:12:37,047 --> 00:12:39,091
Vingt pizzas, ça fait beaucoup.

215

00:12:39,175 --> 00:12:41,343
C'est ça. Super. Merci.

216

00:12:56,066 --> 00:12:58,277
- Il manque quoi ?
- De la chantilly.

217

00:12:58,611 --> 00:13:00,279
Il faut de la chantilly.

218

00:13:01,322 --> 00:13:02,198
Ça suffit ?

219

00:13:02,281 --> 00:13:03,407
Encore, papa.

220

00:13:03,491 --> 00:13:05,993
Encore. D'accord.

221

00:13:06,076 --> 00:13:08,204
Encore un peu. Comme ça ?

222

00:13:08,287 --> 00:13:09,288
Encore, papa !

223

00:13:09,371 --> 00:13:11,165
Je ne m'attendais pas à ça !

224

00:13:11,248 --> 00:13:12,208
Voilà.

225

00:13:13,667 --> 00:13:15,461

- Encore, papa !
- D'accord.

226
00:13:15,544 --> 00:13:16,670
À table.

227
00:13:38,734 --> 00:13:40,486
JOUR 2

228
00:13:41,070 --> 00:13:42,071
Il a gémi :

229
00:13:42,154 --> 00:13:45,533
"Papa va te donner de la crème",
toute la nuit.

230
00:13:46,951 --> 00:13:48,869
Il me met mal à l'aise.

231
00:13:49,203 --> 00:13:51,413
Je ne tiendrai pas une semaine.

232
00:13:52,164 --> 00:13:54,917
Le quatrième sujet
devait équilibrer le groupe,

233
00:13:55,000 --> 00:13:57,253
mais il fragilise leur cohésion.

234
00:13:57,336 --> 00:13:59,547
Au lieu d'un carré solide,

235
00:13:59,630 --> 00:14:02,883
c'est devenu
un triangle de haine à son rencontre.

236
00:14:02,967 --> 00:14:04,677
Sa tension est erratique.

237
00:14:04,760 --> 00:14:08,597
Et son transit intestinal
est insuffisant et réfractaire.

238

00:14:09,181 --> 00:14:10,057

Merde.

239

00:14:10,140 --> 00:14:13,853

Toute une vie de crétineries militaires

240

00:14:13,936 --> 00:14:18,482

lui a appris à tout retenir et réprimer.

241

00:14:18,566 --> 00:14:21,735

Il refoule tous ses sentiments.

242

00:14:21,819 --> 00:14:24,697

Qui sait

ce qui le travaille de l'intérieur ?

243

00:14:25,447 --> 00:14:27,950

De la purée de patates, on dirait.

244

00:14:33,455 --> 00:14:35,040

Je me vois bien porter ça.

245

00:14:35,124 --> 00:14:39,670

- On dirait The Greatest Showman.

- Le film était nul, mais pas la musique.

246

00:14:42,756 --> 00:14:45,467

Le bureau de la Première dame.

Finissons-en.

247

00:14:47,803 --> 00:14:49,221

Ici le général Gregory.

248

00:14:49,305 --> 00:14:50,431

Vous les avez reçus ?

249

00:14:50,514 --> 00:14:55,144

- Oui, et je suis au regret...

- Oui, ils sont fabuleux !

250

00:14:55,227 --> 00:15:00,232
Cela étant, nous avons des réserves
quant à leur manque de fonctionnalité.

251

00:15:00,316 --> 00:15:02,902
- Les troupes les ont essayés ?
- Non.

252

00:15:02,985 --> 00:15:05,696
On aimerait des photos
des uniformes en action.

253

00:15:06,947 --> 00:15:07,907
Je vais voir.

254

00:15:07,990 --> 00:15:10,951
C'est tout vu, on s'en occupe de ce pas.

255

00:15:11,535 --> 00:15:13,579
Montrez-moi ce que vous valez.

256

00:15:15,706 --> 00:15:17,207
Tourne.

257

00:15:17,291 --> 00:15:19,668
- Avance. Et danse.
- Non.

258

00:15:19,752 --> 00:15:21,795
- Danse !
- Non. Pourquoi la cape ?

259

00:15:21,879 --> 00:15:23,672
On n'est pas les Avengers.

260

00:15:23,756 --> 00:15:27,676
Le temps de boutonner tout ça,
la guerre sera finie.

261

00:15:27,760 --> 00:15:29,637
Les coutures partent de mon zizi.

262

00:15:29,720 --> 00:15:31,221
Tu es Tommy Hilfiger ?

263
00:15:31,805 --> 00:15:33,015
- Quoi ?
- Hugo Boss ?

264
00:15:33,098 --> 00:15:35,935
- Qui ?
- Non ? Alors, vos gueules et dansez !

265
00:15:36,435 --> 00:15:38,687
- C'est lui qui les a cousus.
- Non.

266
00:15:38,771 --> 00:15:40,105
- C'est vous ?
- Non.

267
00:15:40,189 --> 00:15:43,609
C'est une dame prodigieuse
qui mérite notre respect,

268
00:15:43,692 --> 00:15:46,487
alors faites semblant de kiffer.

269
00:15:46,570 --> 00:15:49,073
Je ne peux pas, je suis mauvaise actrice.

270
00:15:50,199 --> 00:15:51,075
Désolé.

271
00:15:51,158 --> 00:15:53,827
La Première dame
ne peut pas nous les imposer.

272
00:15:54,203 --> 00:15:55,162
Enfin, je crois.

273
00:15:55,746 --> 00:15:57,665
CENTRE PÉNITENTIAIRE

274

00:15:58,290 --> 00:15:59,416
Tu me manques.

275

00:16:00,000 --> 00:16:01,210
Toi aussi.

276

00:16:01,835 --> 00:16:02,920
J'aime bien tes...

277

00:16:03,754 --> 00:16:06,507
Mes tresses ?
C'est ma coloc qui les a faites.

278

00:16:07,508 --> 00:16:10,260
Ce n'est pas du pillage culturel
si ça vient d'elle.

279

00:16:11,929 --> 00:16:12,972
Ça va ?

280

00:16:13,806 --> 00:16:15,891
Et le lycée ? Tu te fais des amis ?

281

00:16:16,809 --> 00:16:18,394
Washington me manque.

282

00:16:19,144 --> 00:16:20,187
À moi aussi.

283

00:16:20,688 --> 00:16:21,772
Ça et ma liberté.

284

00:16:22,564 --> 00:16:24,942
Mais l'important, c'est de s'adapter.

285

00:16:25,401 --> 00:16:26,360
De s'intégrer.

286

00:16:26,694 --> 00:16:28,320
Moi, j'ai adhéré à un gang.

287

00:16:28,988 --> 00:16:31,365
Gang, j'ai dit ? Je voulais dire club.

288
00:16:31,448 --> 00:16:33,450
Un club de lecture. Papa va bien ?

289
00:16:33,534 --> 00:16:34,535
Il est fou.

290
00:16:35,619 --> 00:16:39,415
Il me traite comme une gamine
avant de me laisser un post-it :

291
00:16:39,498 --> 00:16:41,125
"À la semaine prochaine.

292
00:16:41,208 --> 00:16:44,211
Je vais à l'habitat lunaire.
Ne m'appelle pas."

293
00:16:44,795 --> 00:16:45,754
Je suis désolée.

294
00:16:45,838 --> 00:16:48,757
- C'est quoi, son problème ?
- Je ne sais pas.

295
00:16:49,800 --> 00:16:50,968
Et lui non plus.

296
00:16:51,051 --> 00:16:55,097
Les militaires haut placés
ont peur de voir un psy,

297
00:16:55,180 --> 00:16:58,183
car ils risqueraient
de perdre leur habilitation.

298
00:17:00,394 --> 00:17:02,730
Je vois. Ça explique tout.

299
00:17:02,813 --> 00:17:03,647

Le pauvre.

300

00:17:03,731 --> 00:17:06,942
Une semaine en habitat lunaire,
à ruminer ses pensées ?

301

00:17:07,317 --> 00:17:10,904
J'ai passé deux jours au mitard,
ça m'a traumatisée.

302

00:17:12,239 --> 00:17:14,366
- Quoi ?
- Je n'avais pas le choix.

303

00:17:14,450 --> 00:17:16,744
Tu me piques mon pain,
je t'empoisonne.

304

00:17:16,827 --> 00:17:18,412
- C'est l'heure.
- Maman.

305

00:17:18,495 --> 00:17:21,623
Lui aussi, il doit se sentir seul.
Serrez-vous les coudes.

306

00:17:22,207 --> 00:17:23,125
"Lui aussi" ?

307

00:17:23,625 --> 00:17:26,628
Ta coiffure est un appel à l'aide.

308

00:17:26,712 --> 00:17:29,256
Comme papa et l'habitat lunaire.

309

00:17:29,339 --> 00:17:32,634
Je te préfère avec les cheveux bruns !

310

00:17:38,724 --> 00:17:41,435
Désolé du retard.
On ne m'a pas appelé à table.

311

00:17:41,643 --> 00:17:44,313
C'est dans l'emploi du temps.
Faut suivre.

312
00:17:44,897 --> 00:17:45,731
Pas de souci.

313
00:17:47,441 --> 00:17:51,236
Je n'ai qu'à me faire un peu de...

314
00:17:52,696 --> 00:17:53,947
patates.

315
00:19:11,984 --> 00:19:12,818
Ça va ?

316
00:19:17,197 --> 00:19:19,783
Tu veux du whisky ?
Il me reste une goulée.

317
00:19:21,034 --> 00:19:22,119
Non, merci.

318
00:19:22,202 --> 00:19:23,245
Comme tu veux.

319
00:19:24,037 --> 00:19:27,833
Essaie juste de crier
un tout petit peu moins.

320
00:19:28,876 --> 00:19:30,586
- Bien reçu.
- Bonne nuit.

321
00:20:07,497 --> 00:20:10,167
JOUR 4

322
00:20:16,340 --> 00:20:17,257
Tu vas où ?

323
00:20:17,341 --> 00:20:19,927
Courir. J'ai un trop-plein d'énergie.

324

00:20:20,552 --> 00:20:24,181
N'oublie pas ton scaphandre.
Il n'y a pas d'air sur la Lune.

325

00:20:34,900 --> 00:20:36,151
Faites demi-tour.

326

00:20:36,235 --> 00:20:37,653
Votre température monte.

327

00:20:37,736 --> 00:20:41,865
La sueur n'est que la faiblesse
qui quitte le corps.

328

00:20:42,449 --> 00:20:44,576
Votre pouls est très élevé.

329

00:20:44,660 --> 00:20:46,620
Et il est toujours constipé.

330

00:20:47,621 --> 00:20:49,831
Rentrez à l'habitat, Mark.

331

00:20:49,915 --> 00:20:52,834
Je ne veux pas que l'expérience échoue

332

00:20:52,918 --> 00:20:55,170
parce que vous refusez d'admettre

333

00:20:55,254 --> 00:20:57,506
que cette mission n'est pas pour vous.

334

00:21:29,329 --> 00:21:30,747
Vous êtes au téléphone ?

335

00:21:34,459 --> 00:21:35,627
Allez-vous-en.

336

00:21:35,711 --> 00:21:37,212
Ne téléphonez pas.

337

00:21:37,296 --> 00:21:38,922
Si. C'est fini.

338

00:21:39,006 --> 00:21:41,633
Brad, mon ami,
ne gâchez pas notre chance !

339

00:21:43,385 --> 00:21:45,345
Alors, qu'en pensez-vous ?

340

00:21:46,805 --> 00:21:50,892
Bonne question.
Vous posez d'excellentes questions.

341

00:21:50,976 --> 00:21:52,185
Et votre réponse ?

342

00:21:52,978 --> 00:21:55,772
Ça me peine beaucoup de dire ça,

343

00:21:55,856 --> 00:22:00,068
mais les uniformes
ne nous conviennent pas.

344

00:22:00,569 --> 00:22:02,696
Désolé, mais sauf votre respect,

345

00:22:03,947 --> 00:22:05,741
ce n'est pas ce qu'on cherche.

346

00:22:07,409 --> 00:22:09,036
On envoie d'autres options.

347

00:22:10,037 --> 00:22:10,871
Parfait.

348

00:22:12,914 --> 00:22:14,249
Bon sang, Brad !

349

00:22:23,842 --> 00:22:24,968

Dégage, le crapaud.

350

00:22:35,604 --> 00:22:36,563

Il est vivant.

351

00:22:41,109 --> 00:22:43,403

Ne te lève pas, tu es trop faible.

352

00:22:43,904 --> 00:22:45,489

C'est toi, le faible.

353

00:22:48,450 --> 00:22:49,284

Tiens.

354

00:22:49,368 --> 00:22:50,285

Mange.

355

00:22:53,538 --> 00:22:55,916

Désolé. On n'a que des patates.

356

00:22:57,417 --> 00:22:58,585

J'ai connu pire.

357

00:23:01,463 --> 00:23:02,589

Des rats, des vers.

358

00:23:03,465 --> 00:23:04,966

Un lapin, les bons jours.

359

00:23:08,553 --> 00:23:09,721

Des insectes.

360

00:23:11,181 --> 00:23:12,724

Où as-tu mangé ça ?

361

00:23:12,808 --> 00:23:14,267

Divers endroits.

362

00:23:15,644 --> 00:23:16,561

En Bosnie.

363

00:23:19,064 --> 00:23:21,233
Je me suis écrasé en territoire ennemi.

364

00:23:24,069 --> 00:23:26,613
J'ai passé dix jours dans la forêt.

365

00:23:27,948 --> 00:23:28,782
À me cacher.

366

00:23:33,328 --> 00:23:34,204
Tout seul.

367

00:23:37,082 --> 00:23:38,417
Tu n'es plus seul.

368

00:23:41,294 --> 00:23:42,129
On va t'aider.

369

00:23:48,593 --> 00:23:52,973
Et le Président
veut coloniser la Lune d'ici 2024.

370

00:23:53,056 --> 00:23:54,433
C'est impossible, non ?

371

00:23:57,144 --> 00:23:58,061
Je ne sais pas.

372

00:24:00,021 --> 00:24:05,318
Tous les jours, la Chine et la Russie
essaient de saboter notre Internet.

373

00:24:06,778 --> 00:24:08,738
Les gens adorent Internet.

374

00:24:09,406 --> 00:24:10,907
Ils sont toujours dessus.

375

00:24:12,451 --> 00:24:13,869
Je dois le protéger.

376

00:24:15,579 --> 00:24:17,080
C'est beaucoup de stress.

377

00:24:20,333 --> 00:24:22,544
Je me dispute toujours avec ma fille.

378

00:24:22,794 --> 00:24:24,880
Je ne sais même pas pourquoi.

379

00:24:26,047 --> 00:24:28,008
Votre femme ne peut pas aider ?

380

00:24:30,218 --> 00:24:32,888
Elle n'est pas vraiment présente.

381

00:24:34,264 --> 00:24:35,140
Désolé.

382

00:24:37,350 --> 00:24:38,477
Ressers-toi du thé.

383

00:24:38,935 --> 00:24:40,187
Ça soigne tout.

384

00:24:41,563 --> 00:24:42,689
Merci, Jerome.

385

00:24:44,024 --> 00:24:45,275
À Nutley, New Jersey.

386

00:24:45,358 --> 00:24:49,070
J'aimerais les placer
en résidence médicalisée,

387

00:24:49,154 --> 00:24:52,908
mais ça coûte la peau des fesses,
et mon père...

388

00:24:53,783 --> 00:24:55,619
Il est trop fier pour accepter.

389
00:24:56,077 --> 00:24:59,039
Ma mère n'a plus toute sa tête,
elle aurait du mal.

390
00:24:59,831 --> 00:25:00,874
Pas facile.

391
00:25:00,957 --> 00:25:02,292
Oui, mais bon...

392
00:25:04,211 --> 00:25:05,337
On fait aller.

393
00:25:09,549 --> 00:25:11,051
Je vais me coucher.

394
00:25:12,010 --> 00:25:15,055
Merci de m'avoir écouté,
ça m'a fait du bien.

395
00:25:15,138 --> 00:25:16,056
Avec plaisir.

396
00:25:19,434 --> 00:25:20,977
- Bonne nuit.
- Bonne nuit.

397
00:25:27,734 --> 00:25:30,862
Vous y croyez,
à ce laser destructeur de planètes ?

398
00:25:31,738 --> 00:25:33,823
J'espère que c'était une métaphore.

399
00:25:34,407 --> 00:25:37,118
C'était sans doute ça. Une métaphore.

400
00:26:19,160 --> 00:26:21,871
DERNIER JOUR

401
00:26:22,455 --> 00:26:23,665

Quelle aventure !

402

00:26:24,874 --> 00:26:26,334
Rien qu'en une semaine,

403

00:26:26,418 --> 00:26:29,170
j'ai l'impression d'être allé sur la Lune.

404

00:26:30,171 --> 00:26:31,047
Et au-delà.

405

00:26:31,131 --> 00:26:32,257
C'est le cas.

406

00:26:32,716 --> 00:26:34,718
Tu t'es aventuré dans ton âme.

407

00:26:34,801 --> 00:26:38,388
Tu as contemplé
une noirceur plus vide que l'espace.

408

00:26:39,806 --> 00:26:40,765
L'art.

409

00:26:41,308 --> 00:26:44,853
Heureusement que tu es là.
Les sentiments, c'est important.

410

00:26:47,522 --> 00:26:48,356
On y va ?

411

00:26:48,815 --> 00:26:50,275
Revenons à la maison.

412

00:26:59,409 --> 00:27:02,662
VÉHICULE DE TRANSFERT

413

00:27:52,587 --> 00:27:54,089
Je ne vous attendais pas.

414

00:27:54,214 --> 00:27:55,548

J'ai raté quoi ?

415

00:27:55,632 --> 00:27:57,425
Rien d'important.

416

00:27:58,843 --> 00:27:59,886
Et la Lune ?

417

00:27:59,969 --> 00:28:02,013
Très bien. Content d'être rentré.

418

00:28:02,097 --> 00:28:03,264
Je n'en doute pas.

419

00:28:03,932 --> 00:28:06,351
Prenons l'ascenseur.
Vous êtes fatigué.

420

00:28:08,311 --> 00:28:09,187
Voilà.

421

00:28:14,401 --> 00:28:16,695
Renvoyez ces uniformes d'ici demain.

422

00:28:17,654 --> 00:28:19,781
C'est Tony Neurchi. Il est infernal.

423

00:28:20,156 --> 00:28:21,658
J'ai été irréprochable.

424

00:28:22,951 --> 00:28:25,078
- Bonne nuit.
- Bonne nuit, Bradley.

425

00:29:19,215 --> 00:29:20,467
Pardon pour le bazar.

426

00:29:22,844 --> 00:29:24,137
J'ai de la glace.

427

00:29:25,054 --> 00:29:26,181

Tu en veux ?

428

00:29:27,807 --> 00:29:28,892

Bonne idée.

N SERIES
SPACE FORCE



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.